

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 503.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475834592/facsimile.pdf> (tilgået 09. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

klaedt som en gammel borgerman. – *Pour quoi (...) Princesse*: fr.: hvorfor ler De, fortryllende fyrstinde.

- 52 *Rien! (...) vous voir*: ukorrekt fr.: intet, hr. de F. intet! Jeg ler af glede over at se Dem, det er altid en glæde at se Dem. – *Je vous (...) tem?*: ukorrekt fr.: jeg takker Dem, frue, men hvorledes finder De dette land? – *Fort bon (...) parisiens*: fejfuldt fr.: udmarket, min herre, danserne er fortræfelige folk. De mangler blot at skaffe sig kendskab til de parisiske manerer. – *vous avez (...) dans cela*: forkert fr.: De har højlig ret deri. – *Dieu donne (...) dire aussi*: fr.: Gud give, at jeg var i Paris *éigen*, åh, undskyld min smukke frue, jeg ville sige *også*. – *Mais Madame (...) de Paris*: fr.: men frue, har De bragt nogle nye viser med Dem fra Paris? – *Ovis Monsieur (...) la plus nouvelle*: fr.: javist, hr., denne her er den nyeste. – *Ah Madam (...) Paris!*: fr.: åh, frue, jeg har aldrig hørt en smukkere sang. Åh Paris, Paris! – *Pourquoi pleurez Monsieur*: fr.: hvorfor græder min herre? – *Ah Madame on veut (...) pais*: ukorrekt fr.: åh, frue, man vil gifte mig bort i dette land. – *Marier*: fr.: gifte (bort). – *Ovis c'est véritable (...) malleur Elsebet*: fr.: javist, det er sandt nok, og det med en pige, der ulykkeligvis hedder Elsebet.
- 53 *Quel diable (...) possible?*: fr.: hvad pokker er det for navn? taler De alvor, min herre, åh, er det muligt? – *faar ondt*: bliver dårlig. – *Alternation*: sindsbevægelse. – *Vâlet de chambre*: fr.: kammerjener. – *Ali belle Princesse (...) malade*: fr.: åh, smukke fyrstinde, er De syg? – *C'est un ubergang (...) vous*: fr.-ty.: det er en overgang. Min herre, rej Dem. – *assamblixtet*: selskabet. – *Adriane*: los, folderig slæbekjole.
- 54 *Hunde-Dagene*: iflg. folketroen kunne h.-d. (23. juli – 23. aug.) gøre folk sindsvirrede. – *elementiske*: forbandede. – *Ah Monsieur faites (...) fous*: ukorrekt fr.: åh, min herre, skaf ham bort, jeg er bange for folk, der er vanvittige. – *Pourquois ries (...) Madame!*: fr.: hvorfor ler De, smukke frue? – *je me retire (...) Adieu*: jeg trækker mig lidt tilbage, hr. d'E., min kammerjener vil sige Dem hvorfor. Undskyld. Farvel. – *tracerer*: behandler. – *Daler*: se n.t.s. 11. – *redresseres*: udbedres.
- 55 *knapper*: knapper. – *incommode*: ubekvemt. – *Ah! malheureux (... suis)*: fr.: åh, hvor ulykkelig er jeg ikke! – *Vous me faites (...) par Di*: fr.: De gør mig en stor glæde, ved Gud. – *Tobatère-Dose*: smusto-baksdåse. – *Importunitet*: plageri. – *Je vous prie (...) chambre*: fr.: jeg beder Dem, hr. kammerjener. – *excusez*: undskyldte. – *dans ma foi*: forkert fr.: min tro, så vidt jeg vidste. – *Galanterie*: (finere) manerer.
- 56 *pasere*: gå ar. – *og*: også. – *geleyde*: ledsage. – *Votre Serviteur*: fr.: Døres tjener. – *a propos*: fr.: forresten. – *med Permission*: med forlov. – *honnête Folk*: den fr. hofkulturs mandsideal under Ludvig XIV

- (1643–1715) var *l'homme homme*, i flertal: *hommes gens*, der præges af elegante verdensmandsmønster.
- 57 *Ovis da*: af fr.: o oui-da: javel, så. – *Serviteur*: fr.: (hans) tjener (xerødig afskedshilsen). – *fort(i) commode & fort de gage*: forsejlet fr.: meget bekvem og meget afslappet. – *Mon Pere & mon Sviger Pere*: fr.-da.: min far og min svigerfar. – *Grand Papa*: fr.: bedstefar. – *for*: for. – *sans facon*: fr.: uden omsvob, – *veed (...)* at leve: kan optræde efter den fine verdens skikkelse. – *Mais voila Pierre, qui vient*: fr.: men dør kommer jo P. – *manteneve*: understøtte. – *Qu'a tu (...) Pierre*: ukorrekt fr.: hvad er der i vejen? Sig mig det, P. – *Pour quoi donc?*: fr.: hvordan dog?
- 58 *gentil homes*: *Laquai*: forkvaklet fr.: en adelsmands tjener (lakaj). – *est il possible*: fr.: er det muligt. – *reste un moment*: ukorrekt fr. (her): vent et øjeblik. – *sot! badant! boufon! manut!*: fr.: dumrian! kvajpande! nar! slyngel! – *gens de qualite*: fr.: rangspersoner, aristokrater. – *den fornemme Verden skal kun være*: det er kun d.f.v., der må være. – *forkeert*: 1) bagvendt (om toj), 2) af lave. – *Comment donc*: fr.: hvordan dog?
- 59 *resolverer sig*: beslutter sig. – *ma foi (...)* propos: fr.: min tro meget beklædt. – *fiste*: sætte på prøve. – *ærlige*: hæderlige. – *vanskabt*: forærvet. – *tillige*: sammen. – *A propos (...)* *Papa*: fr.-da.: forresten, min kære svigerfar. – *fortige Jæbefest*: 200-års jubilæet i 1717 for den lutherske reformation. – *Hans Wurst*: se n.t.s. 14.
- 60 *Giecke*: narre. – *Attendes*: fr.: vent lidt. – *Pierre icy! tenes!*: fr.: P., kom her! hold fast! – *taek ud*: træk kåden. – *Vitement*: fr.: hurtigt. – *Ge-walt*: nodræb ved overfal (ty.: Gewalt: vold).
- 61 *Feltskiæren*: kirurgen. – *Staten-Revere*: banditter. – *Skielmuer*: slyngler. – *prostituerer*: gjort til grin.
- 62 *forestille*: fremføre. – *tilform*: tidligere. – *Kieler Omslag og Viborger Snapsting*: to store årlige markeder. – *formedels*: på grund af.
- 63 *fast*: næsten. – *Logement paa Raad-Huset*: på byens rådhus fandtes en arrest. – *peen*: dydig.
- 64 *Pardi (...)* *brutalite*: fr.: ved Gud, er det muligt? hvilken råhed. – *om en Hals*: fortalt, sleverets. – *retireer os*: trækker os tilbage. – *En Poet (...)* *Fædemeland*: intet »Ordsproge«, men forvansket citat fra Matth. 13,57: »En profet (ikke: poet) er ikke foragtet uden i sit eget fædreland«. – *dans la France*: forkert fr.: i Frankrig. – *Callekastisk*: fra Calicut, rige og by i Forindien. – *Husarisk*: aldelede af: husar, her antagelig i betydningen: ungarsk eller af reformatoren Jan Hus (død 1415): böhmisisk (-reformert). – *Malebarisk*: fra Malabar-kysten, den sydl. del af Forindiens vestkyst. – *Bogø*: lille ø ved Sjællands sydspids. – *Hoo-se-Kiellinger*: koner, der strikker og sælger hoser, dvs. lange strømper.